

General Terms and Conditions for the Purchase of Products and Services
Términos y condiciones generales para la adquisición de Productos y Servicios

Version updated on December 2022

| | |
|---|--|
| <p>The "Agreement" between you ("Supplier") and the ordering Unilever group company ("Buyer") (collectively "parties") comprises: these terms ("Terms") or Unilever Purchasing Agreement or other Unilever contract; any and all relevant purchase orders requesting or specifying a supply of services or products ("PO"); and supporting terms such as statements of work (SOWs), project work order (PWO) and Commercial Terms Contracts ("CTC"). CTCs may include: central CTCs agreed between a Unilever group company ("UGC") and a Supplier group company each acting as a supply chain hub; local CTCs agreed between a Buyer and a Supplier; and Unilever Purchasing Contracts ("UPC"). It is agreed by the parties that any terms and conditions other than the Agreement which attempt to add to or vary the Agreement have no force or effect unless expressly agreed by both parties. If there is conflict between parts of the Agreement, the terms in any central CTC will take precedence, followed by any other CTC, these Terms and finally any PO.</p> | <p>El presente "Contrato" entre usted (en adelante, el "Proveedor") y la empresa del grupo Unilever que realiza el pedido (en adelante, el "Comprador") (conjuntamente las "partes") abarca: los presentes términos (los "Términos"), el Acuerdo de compra de Unilever u otro contrato de Unilever; todos y cada uno de los pedidos de compra en los que se soliciten o se especifiquen servicios o productos (el "Pedido de compra"), y los términos que los acompañen tales como "Declaración de Trabajo" (SOW), "Orden de Trabajo del Proyecto" (PWO) y los establecidos en Contratos de términos comerciales ("CTC"). Los CTC podrán abarcar: CTC centrales, pactados entre una empresa del grupo Unilever ("Empresa de Unilever") y una empresa del grupo del Proveedor, en los que cada parte actúa como centro de suministro; CTC locales, pactados entre un Comprador y un Proveedor, y Contratos de compra de Unilever ("UPC"). Las partes acuerdan que todos los términos y condiciones, que no sean los del Contrato, con los que se pretenda añadir o modificar el Contrato no tendrán ni vigencia ni efectos, a no ser que ambas partes lo acuerden expresamente. En caso de discrepancia entre las partes del Contrato, los términos de los CTC centrales tendrán prioridad, seguidos de los demás CTC, los presentes Términos y, por último, los Pedidos de compra.</p> |
| <p>1. Supply of Products and/ or Services</p> | <p>1. Provisión de Productos o Servicios</p> |
| <p>1.1. The Supplier shall supply to the Buyer, the products ("Products") and/ or services ("Services") (together "Products/ Services") in accordance with the Agreement and with the skill, care, prudence and foresight of a diligent supplier of such Products/ Services.</p> | <p>1.1. El Proveedor suministrará al Comprador, los productos ("Productos") o servicios ("Servicios") (en conjunto, "Productos/Servicios") de conformidad con el Contrato y con la pericia, el cuidado, la prudencia y previsión de un proveedor diligente de dichos Productos/Servicios.</p> |
| <p>1.2. Any items, services, functions or responsibilities not specifically described in the Agreement and which are reasonably necessary for the proper supply of the Products/ Services are deemed to be included within the scope of the</p> | <p>1.2. Todos los artículos, servicios, funciones o responsabilidades que no se describan específicamente en el Contrato y que son razonables y necesarios para el suministro de los Productos/Servicios se</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Products/ Services to be delivered for the Price.</p> | <p>considerarán incluidos en el ámbito de los Productos/Servicios a entregar/prestar al Precio acordado.</p> |
| <p>1.3. The Supplier shall comply with all written policies (whether presented electronically or otherwise), recommendations and requirements and reasonable instructions of the Buyer provided from time to time. The Supplier shall at all times comply with Buyer's quality assurance requirements and shall remain responsible for quality assurance with respect to all Products/ Services.</p> | <p>1.3. El Proveedor cumplirá todas las políticas escritas (en formato electrónico o en otro formato), recomendaciones, requisitos y las instrucciones razonables que el Comprador proporcione de manera ocasional. El Proveedor deberá cumplir en todo momento los requisitos de control de calidad del Comprador y será responsable del control de calidad con respecto a todos los Productos/Servicios.</p> |
| <p>1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b) the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. On termination, supplier undertakes to return or securely delete or destroy Buyer's personal data, Confidential Information and/or commercial data.</p> | <p>1.4. En caso de vencimiento o rescisión (total o parcial) del Contrato por la razón que fuere, el Proveedor deberá: (a) ayudar al Comprador, en la medida de lo razonable, a transferir la prestación de los Productos/Servicios que el Comprador necesite a un nuevo proveedor para minimizar las interrupciones y garantizar la continuidad de su actividad, y (b) el Proveedor deberá dejar de utilizar para cualquier propósito, todos los productos de su trabajo (independientemente de si están acabados o no) que el Comprador haya adquirido y entregarlos a este, exentos de virus y en el formato que este elija, en un plazo de cinco (5) días desde el vencimiento o rescisión. En caso de rescisión, el proveedor se compromete a devolver o en forma segura eliminar o destruir los datos personales del Comprador, Información Confidencial y/o datos comerciales.</p> |
| <p>1.5. In case of partial termination this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement.</p> | <p>1.5. En caso de rescisión parcial, esta disposición se aplicará únicamente a los productos relacionados con la parte del Contrato que se rescinda</p> |
| <p>2. Ordering</p> | <p>2. Pedidos</p> |
| <p>2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives written notice within 3 days of receipt if the PO does not conform to any relevant CTC. The Buyer may cancel a rejected PO in whole or in part.</p> | <p>2.1. Se considerará que el Comprador ha aceptado una Orden de compra cuando la reciba, a no ser que notifique por escrito en un plazo de tres (3) días tras su recepción, que el Pedido de compra no se ajusta al CTC correspondiente. El Comprador</p> |



| | |
|---|--|
| | podrá cancelar en parte o en su totalidad un Pedido de compra que haya sido rechazado. |
| 2.2. If any PO is sent by electronic communication, Unilever's E-Commerce Terms and Conditions available at www.unileversuppliers.com shall also apply. | 2.2. Si un Pedido de compra se envía de forma electrónica, también se aplicarán los Términos y condiciones sobre comercio electrónico de Unilever, que se pueden consultar en la página web www.unileversuppliers.com . |
| 2.3. Where any correspondence (including emails and CTCs) specifies a volume of Products/ Services to be purchased by the Buyer, such volumes shall be non-binding estimates only, to the Buyer, and shall be without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement, unless expressly stated as binding in the CTC. | 2.3. En el caso de que en la correspondencia (correos electrónico, CTC, etc.) se especifique la cantidad de Productos/Servicios que el Comprador desea adquirir, dicha cantidad se considerará una estimación no vinculante únicamente para el Comprador, sin perjuicio de la cantidad final que adquiera a tenor del Contrato, a no ser que en el CTC se establezca específicamente como vinculante. |
| 2.4. The Buyer may forward regular forecasts of requirements to the Supplier. Such forecasts are non-binding estimates only and are only intended to assist the Supplier in scheduling its production and delivery of Products or provision of Services and they are without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement. | 2.4. El Comprador podrá enviar al Proveedor provisiones de sus requerimientos de forma periódica. Dichas provisiones son estimaciones no vinculantes, cuyo único fin es el de ayudar al Proveedor a programar la producción y entrega de Productos o prestación de Servicios, sin perjuicio de la cantidad final que se adquiera a tenor del Contrato. |
| 3. Delivery, Non-Performance & Indemnity | 3. Entrega, incumplimiento e indemnización |
| 3.1. Without prejudice to any rights of the Buyer, the Supplier shall immediately give notice to the Buyer if it becomes aware or anticipates: (a) it will be unable to supply any Products/ Services at the agreed time; (b) the Products/ Services do not comply with the Agreement; or (c) any matter which may result in a potential safety risk to consumers arising from the Products/ Services (whether such risk arises as a result of non-conforming Products or otherwise). | 3.1. Sin perjuicio de los derechos del Comprador, el Proveedor deberá notificar al Comprador inmediatamente si anticipa o tiene conocimiento de lo siguiente: (a) que no podrá suministrar los Productos/Servicios en el plazo acordado; (b) que los Productos/Servicios no cumplen el Contrato, o (c) toda circunstancia derivada de los Productos/Servicios que podría resultar en un riesgo para la seguridad de los consumidores (tanto si dicho riesgo se debe a que los Productos no son conformes como cualquier otra situación). |
| 3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/or require the Supplier to re-supply non- | 3.2. Si los Productos/Servicios no cumplen el Contrato o no se entregan en su totalidad dentro del plazo acordado, el Comprador podrá, a su discreción, rechazar los Productos/Servicios que no cumplan el Contrato o estén fuera de plazo, o solicitar al Proveedor |

| | |
|--|--|
| conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in part. These rights to reject and/or require re-supply or terminate shall not affect any other remedy to which the Buyer may be entitled, including without limitation, reimbursement by Supplier for incremental costs incurred relating to procurement of replacement Products/Services. | que vuelva a suministrar los Productos/Servicios, a cuenta y cargo del Proveedor o rescindir el Pedido de compra parcial o totalmente. Estos derechos a rechazar o solicitar que se vuelva a suministrar los Productos/Servicios o rescindir, no afectarán otras compensaciones a las que el Comprador tenga derecho, incluido, entre otros, el reembolso por parte del Proveedor de los gastos derivados de la adquisición de otros Productos/Servicios en los que hubiese incurrido. |
| 3.3. If there is (i) any matter which may result in a safety risk to consumers arising from the Product / Services or (ii) a voluntary or mandated recall, withdrawal or similar measure ("Recall") of any of the Products, the Supplier shall: | 3.3. Si se da (i) cualquier circunstancia derivada de los Productos/Servicios que podría resultar en un riesgo para la salud de los consumidores, o (ii) una inmovilización o retirada, voluntaria o impuesta, u otra medida similar ("Retiro") de cualquier Producto, el Proveedor deberá: |
| (a) provide reasonable assistance to the Buyer in developing and implementing a strategy; | (a) ayudar, en la medida de lo razonable, al Comprador a desarrollar y aplicar una estrategia; |
| (b) where practicable and as soon as possible give the Buyer advance notice and full details of any action it is legally obliged to take including communicating with any governmental body. | (b) en los casos en los que sea factible, notificar al Comprador lo antes posible sobre los pormenores de las medidas que está obligado a tomar por ley, así como a informar a organismos gubernamentales. |
| 3.4. Except to the extent required to comply with any legal obligation, no Supplier shall voluntarily initiate any Recall of any Unilever products without the prior written consent of Unilever, which consent shall not be unreasonably withheld. | 3.4. Excepto en la medida necesaria para cumplir una exigencia legal, ningún Proveedor podrá iniciar de mutuo propio, el Retiro de Productos de Unilever, sin el consentimiento previo y por escrito de Unilever. Dicho consentimiento no se denegará sin un motivo razonable. |
| 3.5. The Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against, all losses incurred or suffered as a result of Recall of a product incorporating the Products to the extent that such Recall arises as a result of the Products/ Services, except to the extent that these situations arise due to the requirements of the Specifications of the Products. | 3.5. El Proveedor será responsable de, y deberá indemnizar, defender y eximir de responsabilidades a todas las Empresas de Unilever de y contra todas las pérdidas sufridas por el Retiro de un producto que forme parte de los Productos en la medida en que dicho Retiro se deba a los requisitos establecidos en las Especificaciones de los Productos. |
| 3.6. The Supplier shall ensure it has, and shall for the duration of the Agreement maintain in place, adequate general liability | 3.6. El Proveedor deberá asegurarse de que posee, y deberá mantener durante el periodo de vigencia del Contrato, una póliza |

| | |
|---|---|
| insurance and as relevant, professional liability, product liability and/or other insurance and shall provide satisfactory evidence at the Buyer's request. | de seguro de responsabilidad civil adecuada y, según proceda, seguro de responsabilidad profesional, de responsabilidad por los daños causados por productos u otro tipo de seguro, y deberá aportar pruebas satisfactorias de ello a petición del Comprador. |
| 4. Price and Payment | 4. Precio y pago |
| 4.1. The price for the Products/ Services shall be as set out in the Agreement ("Price") which Price includes all shipment preparation and packaging cost but excludes VAT, sales tax or equivalent unless set out in a breakdown of the Price and agreed in writing. | 4.1. El precio de los Productos/Servicios será el que se determine en el Contrato ("Precio"). El Precio incluye todos los gastos de preparación y embalaje para el transporte, pero excluye el IVA, el impuesto sobre las ventas o equivalente, a no ser que conste en el desglose del Precio y haya sido acordado por escrito. |
| 4.2. Invoices shall comply with the invoicing requirements on www.unileversuppliers.com . | 4.2. Todas las facturas deberán cumplir los requisitos que se indican en la página www.unileversuppliers.com . |
| 4.3. Payment terms are 90 days from receipt of invoice or receipt of Products/ Services if later, except as specified otherwise in the PO or CTC or if restricted under mandatory Applicable Laws. Where the day nominated or determined for payment is not a day on which banks are open for general business in the country in which the Buyer is located ("Working Day"), then the day for payment shall be the first Working Day after the day nominated or determined. | 4.3. El pago se efectuará 90 días después de la fecha de recepción de una factura o recibo de los Productos/Servicios, si es posterior, a no ser que el Pedido de compra o el CTC establezcan otros términos o si lo impide la Legislación de aplicación obligatoria. Si el día designado para el pago, los bancos del país en el que Comprador está establecido no están abiertos al público, el pago se efectuará el primer día laborable ("Día laborable") siguiente al día designado para el pago inicialmente. |
| 5. Warranties, Representations, Undertakings and Indemnities | 5. Garantías, manifestaciones, compromisos e indemnizaciones |
| The Supplier represents, warrants and undertakes to the Buyer that: | El Proveedor manifiesta, garantiza y promete al Comprador que: |
| 5.1. it possesses the requisite skill, experience, knowledge, personnel and facilities necessary to fulfill its obligations under this Agreement. Supplier further possesses and/or is in compliance with all necessary licences, intellectual property ("IP") rights, permits and approvals required to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement. | 5.1. posee la pericia, la experiencia, los conocimientos, el personal y las instalaciones necesarios para cumplir sus obligaciones al tenor del presente Contrato. Además, el Proveedor posee o tiene en regla todas las licencias, derechos sobre la propiedad intelectual ("Propiedad intelectual"), permisos y autorizaciones necesarios para ejecutar y cumplir sus obligaciones al tenor del presente Contrato. |
| 5.2. at the time of provision, the Products/ Services shall, where | 5.2. en el momento de suministro de los Productos/Servicios, estos, |

| | |
|---|--|
| applicable, be (a) supplied or manufactured in accordance with the specifications for such Products/Services as approved or provided by Buyer ("Specifications"), (b) of good quality, (c) free from any defects, (d) fit for the purpose for which they are reasonably expected to be used and (e) free from any liens, claims, pledges or other encumbrances; | según proceda, (a) serán suministrados o fabricados de conformidad con las especificaciones correspondientes a dichos Productos/Servicios, aprobadas o proporcionadas por el Comprador ("Especificaciones"), (b) serán de buena calidad, (c) estarán exentos de cualquier defecto, (d) serán adecuados a los fines para los que se esperara sean utilizados, y (e) estarán exentos de cargas, reclamaciones, prendas, u otros gravámenes; |
| 5.3. the Products/ Services and their supply, sourcing, manufacture, packaging, sale, delivery or the use by the Buyer thereof shall not infringe the IP rights of any third party. In the event of a third party claim for IP infringement in breach of the Agreement, the Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against all losses incurred in connection with such claim; | 5.3. los Productos/Servicios y su suministro, abastecimiento, fabricación, embalaje, venta, entrega o uso por parte del Comprador no violarán la Propiedad intelectual de terceros. En el caso de que un tercero alegue una violación de su Propiedad intelectual, contraria al presente Contrato, el Proveedor será responsable y deberá indemnizar, defender y eximir de responsabilidades a todas las Empresas de Unilever de y contra todas las pérdidas en las que hubieran incurrido con relación a dicho alegato; |
| 5.4. it shall and the applicable Products/ Services supplied shall comply with all relevant laws, including but not limited to governmental, legal, regulatory and professional requirements ("Applicable Laws") in force in the countries of manufacture, supply and/or receipt of the Products/ Services and any countries of which it has been notified where the Buyer will use the Products/Services or sell products incorporating the Products and the Supplier shall provide Buyer with the information reasonably required by Buyer in order for Buyer to utilise the Products/ Services in compliance with Applicable Laws. | 5.4. El Proveedor y los Productos/Servicios suministrados, cumplirán con la legislación aplicable, incluidas, entre otras, las exigencias gubernamentales, legales, normativas o profesionales ("Legislación aplicable") vigente en los países de fabricación, suministro o entrega de los Productos/ Servicios y en todos los países en los que el Comprador haya notificado que utilizará los Productos/Servicios o venderá productos que forman parte de los Productos. El Proveedor facilitará al Comprador la información razonable que este último solicite para utilizar los Productos/Servicios de conformidad con la Legislación aplicable. |
| 6. Responsible Partner Policy Requirements and USQS: | 6. Política de Socios Responsables (RPP) y SCSU: |
| All references to "You" under this clause are hereby deemed to mean the Supplier. 6.1. A. You confirm that you have read Unilever's Responsible Partner Policy ("RPP") as found at http://www.unilever.com/responsible-partner-policy and understand | 6.1. La Empresa confirma que ha leído la Política de Responsabilidad de Socios de Unilever("PRS") que se encuentra en http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy y entiende que sustituye a todas las versiones anteriores de la Política |

| | | | |
|---|--|---|--|
| <p>that it replaces all previous versions of the Responsible Sourcing Policy, Supplier Code or Responsible Business Partner Policy. You represent that you have your own codes of conduct and associated policies and procedures that are consistent with the requirements of the RPP. You therefore agree that you shall ensure that, by the implementation of your own codes of conduct and associated policies and procedures, you and each of your affiliated group companies each can and that you shall meet or exceed all of the requirements of the RPP, inclusive of:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i). Mandatory Requirements; (ii). related Mandatory Management Systems; and (iii). as they become binding under the terms of the RPP, the Future Mandatory Requirements. <p>These three types of requirements are each set-out in the RPP (and are individually and together "RPP Requirements").</p> <p>b. You must on request by Unilever register with the supplier assurance and compliance system, referred to as the Unilever Supplier Qualification System ("USQS") or other applicable onboarding platform for downstream partners and any other non-supplier third parties, and complete any steps required to achieve compliance under such platform, including re-registering and updating information related to your organisation and (at your cost) any third-party audits as or when required by Unilever and to rectify any non-compliance identified in such audits within a timeframe stipulated by Unilever.</p> | <p>de Abastecimiento Responsable, el Código de Proveedores o la Política de Socios Comerciales Responsables. La Empresa declara que tiene sus propios códigos de conducta y políticas y procedimientos asociados que son coherentes con los Requisitos de la PRS. Por lo tanto, la Empresa se compromete a garantizar que, mediante la aplicación de sus propios códigos de conducta y políticas y procedimientos asociados, la Empresa y cada una de las empresas que conforman su grupo empresarial, pueden y deben cumplir o superar todos los Requisitos de la PRS, incluidos los siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Requisitos obligatorios; b. Sistemas obligatorios de gestión relacionados; y c. a medida que se convierten en vinculantes según los términos del PRS, los Futuros Requisitos Obligatorios. <p>Cada uno de estos tres tipos de requisitos se establece en el PRS (y son, individualmente y en conjunto denominados "Requisitos de la PRS").</p> <p>A petición de Unilever, la Empresa debe registrarse en el sistema de garantía y cumplimiento de los proveedores, denominado Sistema de Calificación de Suministrador de Unilever (SCSU) u otra plataforma de incorporación aplicable para los socios intermedios y cualquier otro tercero no proveedor que tenga relación con la provisión del servicio, y completar todos los pasos necesarios para lograr el cumplimiento en virtud de dicha plataforma, incluido el nuevo registro y la actualización de la información relacionada con su organización, la Empresa asumirá a su cargo, cualquier auditoría de terceros como o cuando lo requiera Unilever y rectificar cualquier incumplimiento identificado en dichas auditorías dentro del plazo estipulado por Unilever.</p> | <p>undue advantage of any kind (or implied that they will or might do any such thing at any time in the future) in any way connected with the Agreement and that you have taken reasonable measures to prevent subcontractors, agents or any other third parties subject to your control or determining influence, from doing so.</p> <ul style="list-style-type: none"> ii. At all times in connection with and throughout the course of the Agreement and thereafter, you will comply with and that you will take reasonable measures to ensure that your subcontractors, agents or other third parties subject to your control or determining influence, will comply with Part I of the ICC Rules on Combating Corruption 2011, which is hereby incorporated by reference into the Agreement, as if written out in the Agreement in full. iii. No payment shall be made by you, your group affiliated companies, by subcontractors, agents or other third parties to anyone for any reason on behalf of or for the benefit of a Unilever Group company which is not properly and accurately recorded in your books and records, including the amount, purpose and recipient, all of which shall be maintained with supporting documentation. | <p>autorizado, solicitado o aceptado ninguna ventaja pecuniaria indebida o cualquier otra ventaja indebida de cualquier tipo (ni han dado a entender que harán o podrían hacer tal cosa en cualquier momento en el futuro), en cualquier forma relacionada con el Contrato y que han tomado medidas razonables para evitar que los subcontratistas, agentes o cualquier otro tercero sujeto a su control o influencia, lo hagan.</p> <ul style="list-style-type: none"> ii. En todo momento, en relación con el Contrato, durante su vigencia y con posterioridad a ella, la Empresa cumplirá y tomará medidas razonables para garantizar que sus subcontratistas, agentes u otros terceros sujetos a su control o influencia, cumplan con la Parte I de las Reglas de la CCI sobre la Lucha contra la Corrupción de 2011, que por la presente se incorpora por referencia al Contrato, las cuales pasan a formar parte integral del Contrato. <p>Ni la Empresa, ni las empresas afiliadas a su grupo, ni los subcontratistas, agentes u otros terceros realizarán ningún pago por cualquier motivo en nombre o en beneficio de una empresa del Grupo Unilever que no esté registrado de forma adecuada y precisa en sus libros y registros, incluyendo el importe, la finalidad y el destinatario, todo lo cual se mantendrá con la documentación de apoyo.</p> |
| <p>6.2. ABC Requirements</p> <p>a. Without limiting any of the RPP Requirements, you represent and undertake that:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. At the date of the entering into force of the Agreement, you, your directors, officers or employees have not offered, promised, given, authorized, solicited or accepted any undue pecuniary or other | <p>6.2. Requisitos ABC</p> <p>a. Sin limitar ninguno de los Requisitos de la PRS, la Empresa declara y se compromete a que:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. En la fecha de entrada en vigor del Contrato, la Empresa, sus directores, funcionarios o empleados no han ofrecido, prometido, dado, | <p>6.3. Economic Sanctions Compliance Requirements</p> <p>The requirements within a., b. and c. here below are the "Economic Sanctions Requirements":</p> <ul style="list-style-type: none"> a. You represent and warrant on the date of this Agreement, on the date of any invoice issued under this Agreement or a related PO, on each date on which each shipment or delivery of products, services and/or materials is dispatched and on each date on which any invoice is settled, that you are: (1) not named on a governmental asset freezing or restricted list, including but not limited to: the United | <p>6.3. Requisitos de cumplimiento de las sanciones económicas</p> <p>Los requisitos incluidos en a., b. y c. aquí abajo son los "Requisitos de las sanciones económicas":</p> <ul style="list-style-type: none"> a. La Empresa declara y garantiza en la fecha de este Contrato, en la fecha de cualquier factura emitida en virtud de este Contrato o de un pedido relacionado, en cada fecha en la que se despache cada envío o entrega de productos, servicios o materiales y en cada fecha en la que se liquide cualquier factura, que la Empresa: (1) que |

| | | | |
|--|---|---|---|
| <p>Kingdom Consolidated List of Sanctions Targets, the European Union Consolidated List of Persons, Groups, and Entities subject to EU financial sanctions and the United States Specially Designated Nationals and Blocked Persons List; (2) not organized under the laws of, or providing services or goods from, a jurisdiction subject to comprehensive sanctions; and (3) not controlled, or owned (directly or indirectly) 50% or more in the aggregate, by one or more of any of the foregoing (together, "Restricted Party"), and (4) has not breached any Trade Control Laws.</p> <p>b. You agree to comply with all applicable Trade Control Laws, including those relating to the direct or indirect use, diversion, trade, export or re-export of products, services and/or materials (including any regulations prohibiting drugs and weapons manufacture). "Trade Control Laws" means all applicable trade or economic sanctions or embargoes, controls on the imports, export, re-export, use, sale, transfer, trade, or otherwise disposal of goods, services or technology, anti-boycott legislation or similar laws or regulations, rules, restrictions, licenses, orders or requirements in force from time to time, or applicable to the use of a currency or a method or route of payment, as the same may be applicable directly or indirectly to you or your value chain. Such laws shall be deemed always to include such laws or regulations in force at the time within the European Union, the United Kingdom, the United States of America. Without limiting the foregoing, in connection with your performance of the contract documents, you shall: (1) not transact (directly or indirectly) with a Restricted Party; and (2) not source (directly or indirectly) any goods or services from a jurisdiction subject to comprehensive sanctions. For territories regarded by Unilever as medium or higher risk territories, as the same are listed from time to time on https://www.unilever.com/suppliers/terms-and-conditions/, you agree to promptly disclose for medium or higher-risk territories all information requested reasonably by Unilever in order to verify your compliance with this paragraph along the entire value</p> | <p>no figuren en una lista gubernamental de congelación de activos o de restricciones, incluidas, entre otras, las siguientes la Lista Consolidada de Objetivos de Sanciones del Reino Unido, la Lista Consolidada de Personas, Grupos y Entidades de la Unión Europea sujetos a sanciones financieras de la UE y la Lista de Nacionales Especialmente Designados y Personas Bloqueadas de los Estados Unidos; (2) que no estén organizados con arreglo a las leyes de una jurisdicción sujeta a sanciones globales, ni suministren servicios o bienes desde ella; y (3) no está controlada, ni es propiedad (directa o indirecta) sobre el 50% o más en conjunto de cualquier empresa en cualquier situación encuadrada en las anteriores (en conjunto, "Parte Restringida"), y (4) no ha infringido ninguna Ley de Control Comercial.</p> <p>b. La Empresa se compromete a cumplir con todas las Leyes de Control Comercial aplicables, incluyendo aquellas relacionadas con el uso directo o indirecto, el desvío, el comercio, la exportación o la reexportación de productos, servicios o materiales (incluyendo cualquier normativa que prohíba la fabricación de drogas y armas). "Leyes de control comercial" significa todas las sanciones o embargos comerciales o económicos aplicables, los controles sobre las importaciones, la exportación, la reexportación, el uso, la venta, la transferencia, el comercio o la eliminación de bienes, servicios o tecnología, la legislación antiboicot o leyes o reglamentos similares, normas, restricciones, licencias, órdenes o requisitos vigentes en cada momento, o aplicables al uso de una moneda o un método o vía de pago, ya que los mismos pueden ser aplicables directa o indirectamente a usted o a su cadena de valor. Se considerará que dichas leyes incluyen siempre las leyes o reglamentos vigentes en ese momento en la Unión Europea, el Reino Unido y los Estados Unidos de América. Sin perjuicio de lo anterior, en relación con su ejecución de los documentos contractuales, la Empresa: (1) no realizará transacciones (directa o indirectamente) con una Parte Restringida; y (2) no se abastecerá (directa o</p> | <p>chain, so as to verify that no breach of Trade Control Laws has occurred or is occurring.</p> <p>c. Without limiting other requirements, you must (at your own cost) maintain comprehensive, accurate and reliable records of all activities undertaken to comply with the foregoing Economic Sanctions Requirements, evidencing in particular your screening of counterparties and their paying and remitting banks at each stage of the value chain for the involvement of Restricted Parties. You shall promptly alert Unilever to any known potential or apparent violations of any of the Economic Sanctions Requirements and cooperate in any investigation or remedial action.</p> | <p>indirectamente) de bienes o servicios de una jurisdicción sujeta a sanciones internacionales. Los territorios considerados por Unilever como de riesgo medio o alto, están señalados en: https://www.unilever.com/suppliers/terms-and-conditions/, la Empresa se compromete a revelar sin demora, para los territorios de riesgo medio o alto, toda la información solicitada razonablemente por Unilever para verificar el cumplimiento de este párrafo a lo largo de toda la cadena de valor, con el fin de comprobar que no se ha producido ni se está produciendo ninguna infracción de las leyes de control comercial.</p> <p>c. Sin limitar otros requisitos, la Empresa debe, a su costo y cargo, mantener registros completos, precisos y confiables de todas las actividades realizadas para cumplir con los anteriores Requisitos de Sanciones Económicas, evidenciando en particular su selección de contrapartes y sus bancos pagadores y remitentes en cada etapa de la cadena de valor para la participación de Partes Restringidas. La Empresa deberá alertar de inmediato a Unilever sobre cualquier violación potencial o aparente conocida de cualquiera de los Requisitos de Sanciones Económicas y cooperar en cualquier investigación o acción correctiva.</p> |
| | | <p>6.4. Breach of RPP, ABC, or Economic Sanctions Requirements</p> <p>a. You shall promptly alert Unilever:</p> <p>i. regarding any known potential or apparent violations of any of the RPP, ABC, or Economic Sanctions Requirements, and cooperate in any investigation thereof and remedial action;</p> <p>ii. if a public official (or a person who has been a public official within the previous two years) becomes a significant shareholder (>25% shareholding), a member of the senior management team, member of the Board of Director, or key individual in your company group or in an associated person, including subcontractors who will be responsible for the provision of</p> | <p>6.4. Incumplimiento de los Requisitos de la PRS, el ABC o las sanciones económicas</p> <p>a. Deberá alertar rápidamente a Unilever:</p> <p>i. En relación con cualquier infracción potencial o aparente conocida de cualquiera de los Requisitos de la PRS, del ABC o de las sanciones económicas, y cooperar en cualquier investigación al respecto y en las medidas correctoras;</p> <p>ii. Si un funcionario público (o una persona que haya sido funcionario público en los dos años anteriores) se convierte en un accionista sobre más del 25% de participación accionaria o societaria, en un miembro del equipo de alta dirección,</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
| <p>goods / services to Unilever; and</p> <p>iii. if, at any point, you are unable to meet or comply with one or more of the requirements of the RPP, ABC or Economic Sanctions Requirements.</p> <p>b. If any member of your company group fails to meet or comply with one or more of the requirements of the RPP, ABC or Economic Sanctions Requirements, then where Unilever considers that such a breach can be remediated, you shall take all further steps as reasonably stipulated by Unilever to remedy the breach, including the implementation of adequate procedures so that no such breach will occur again.</p> <p>c. If Unilever has a reasonable basis to believe that a member of your company group or any subcontractor of the same is not in compliance with or does not meet one or more of the requirements of the RPP, ABC or Economic Sanctions Requirements, or where concerns arising out of a confirmed breach are material and the breach cannot be or is not remedied in accordance with the requirements set out above, then Unilever shall have the right, exercisable at Unilever's sole discretion:</p> <p>i. to suspend by notice, without Unilever Group company liability arising, immediately any and all services and payments under any purchase order and/or this Agreement; and/or</p> <p>ii. to terminate without Unilever Group company liability arising, immediately on notice any purchase order and/or this Agreement.</p> <p>d. Without limiting the rights under this clause, any breach of the RPP, ABC, or Economic Sanctions Requirements shall be rectified by you at your cost within the timeframe stipulated by Unilever and shall be prevented from re-occurrence.</p> <p>e. You agree to indemnify and hold each Unilever Group company and their officers harmless against all costs, claims, damages and expenses which Unilever Group companies or their contractors may be liable for or suffer, including fines and costs of defence, and settlements payable</p> | <p>en un miembro del Consejo de Administración, o en una persona clave en su grupo empresarial o en una persona asociada, incluyendo subcontratistas que serán responsables del suministro de bienes o servicios proveídos a Unilever; y</p> <p>iii. Si, en algún momento, no puede cumplir con uno o más de los Requisitos de la PRS, el ABC o los requisitos de las sanciones económicas.</p> <p>b. Si cualquier miembro del grupo empresarial de la Empresa no cumple con uno o más de los Requisitos de la PRS, el ABC o los Requisitos de Sanciones Económicas, entonces cuando Unilever considere que dicho incumplimiento puede ser remediado, la Empresa deberá tomar todas las medidas adicionales razonablemente estipuladas por Unilever para remediar el incumplimiento, incluyendo la implementación de procedimientos adecuados para que dicho incumplimiento no vuelva a ocurrir.</p> <p>c. Si Unilever tiene una base razonable para creer que un miembro del grupo empresarial de la Empresa, o cualquier subcontratista del mismo no cumple con uno o más de los Requisitos de la PRS, el ABC o los Requisitos de Sanciones Económicas, o cuando las preocupaciones que surgen de un incumplimiento confirmado son materiales y el incumplimiento no puede ser o no es remediado de acuerdo con los requisitos establecidos anteriormente, entonces Unilever a su sola discreción tendrá el derecho a:</p> <p>i. Suspender mediante notificación, sin que surja la responsabilidad de la empresa del Grupo Unilever, inmediatamente todos y cada uno de los servicios y pagos en virtud de cualquier orden de compra o este Contrato; o</p> <p>ii. Rescindir sin que la empresa del Grupo Unilever asuma responsabilidad alguna, de forma inmediata y previa notificación, cualquier orden de compra o el presente Contrato.</p> <p>d. Sin limitar los derechos de la presente cláusula, cualquier incumplimiento del PRS, del</p> | <p>to an entity or person, due to any alleged or actual failure by you or your company group to comply with or failure to meet one or more of the RPP, ABC or Economic Sanctions Requirements.</p> | <p>ABC o de los requisitos de las sanciones económicas deberá ser rectificado por la Empresa, a su cuenta y cargo, en el plazo estipulado por Unilever y se evitará que vuelva a producirse.</p> <p>e. La Empresa se compromete a indemnizar y sacar indemne a cada una de las empresas del Grupo Unilever y a sus directivos por todos los costes, reclamaciones, daños y perjuicios y gastos de los que las empresas del Grupo Unilever o sus contratistas puedan ser responsables o sufrir, incluidas las multas y los costes de defensa, y las liquidaciones pagaderas a una entidad o persona, debido a cualquier incumplimiento presunto o real por su parte o por parte de su grupo de empresas de uno o varios de los Requisitos de la PRS, el ABC o las sanciones económicas.</p> |
| | | <p>6.5. Update of RPP, ABC, or Economic Sanctions Requirements:</p> <p>Unilever may from time to time amend and update the RPP, ABC and Economic Sanctions Requirements, and shall inform you of such amendments and updates, at no cost to Unilever. If you are not then able to meet one or more of the requirements imposed by the amendments or updates, then you must contact Unilever within 8-weeks of Unilever informing of such amendment or update in order to agree with Unilever an implementation plan and schedule for such requirements. Where any failure to meet or failure to comply with RPP, ABC, and Economic Sanctions Requirements leads to a breach of applicable law by you, you must inform Unilever and comply with the requirement and the applicable law immediately.</p> <p>Notwithstanding the conflict provisions of these Terms, Parties agree that (i) where a Unilever Purchasing Agreement, Unilever contract or other written contract exists, where such written contract does not explicitly refer to the RPP, or (ii) in the absence of any written agreement, that this clause shall apply. Where parties have any agreed deviations to the RPP, such agreed RPP shall be incorporated into these terms and shall prevail</p> | <p>6.5. Actualización de los Requisitos de la PRS, el ABC o las sanciones económicas</p> <p>Unilever puede modificar y actualizar de vez en cuando el PRS, el ABC y los requisitos de sanciones económicas, y le informará de dichas modificaciones y actualizaciones, sin costo alguno para Unilever. Si en ese momento no puede cumplir con uno o más de los requisitos impuestos por las modificaciones o actualizaciones, deberá ponerse en contacto con Unilever en un plazo de 8 semanas desde que Unilever le informe de dicha modificación o actualización para acordar con Unilever un plan y un calendario de aplicación de dichos requisitos. En caso de que cualquier incumplimiento o falta de cumplimiento de los Requisitos de la PRS, ABC y de las sanciones económicas suponga un incumplimiento de la legislación aplicable por su parte, la Empresa deberá informar a Unilever y cumplir con el requisito y la legislación aplicable inmediatamente.</p> <p>A pesar de que exista una contradicción frente a las disposiciones de estos Términos, las Partes acuerdan que (i) cuando exista un Contrato de Compra de Unilever, un contrato de Unilever u otro contrato escrito, y dicho contrato escrito no se refiera explícitamente a la PRS, o (ii) en ausencia de cualquier acuerdo escrito, se aplicará estas</p> |

| | |
|--|--|
| in the event of conflict with the RPP. | disposiciones. Cuando las partes hayan acordado alguna desviación de la PRS, dicha PRS acordada se incorporará a estas condiciones y prevalecerá en caso de conflicto con la PRS. |
| <p>6.6. Conflict Minerals</p> <p>Supplier must complete a questionnaire, provided from time to time by Unilever, designed to identify the potential presence of "conflict minerals" (as defined under applicable laws) in any products. If requested by Unilever based on the results of such questionnaire, Supplier must perform appropriate due diligence on its supply chain in order to identify the actual presence and origin of conflict minerals in any product no later than thirty (30) days following each calendar year. Unilever may not necessarily ask Supplier to complete a questionnaire if Unilever determines the items Supplier provides do not contain conflict minerals.</p> | <p>6.6. Reglas de Zona de Conflicto</p> <p>La Empresa debe completar un cuestionario, proporcionado de vez en vez por Unilever, diseñado para identificar la presencia potencial de "minerales de zonas de conflicto" (como se define en las leyes aplicables) en cualquier producto. Si Unilever lo solicita sobre la base de los resultados de dicho cuestionario, la Empresa deberá llevar a cabo la debida diligencia en su cadena de suministro con el fin de identificar la presencia real y el origen de los minerales de zonas de conflicto en cualquier producto a más tardar treinta (30) días después de cada año natural. Unilever no tiene por qué pedir a la Empresa que complete un cuestionario si Unilever determina que los artículos que proporciona la Empresa no contienen minerales de zonas de conflictos.</p> |
| 7. Confidentiality | 7. Confidencialidad |
| 7.1. The Buyer will disclose or make available to the Supplier information relating to Unilever group business or products ("Confidential Information"). The existence and content of these Terms and the Agreement are also Confidential Information. | 7.1. El Comprador revelará o pondrá a disposición del Proveedor información relacionada con las actividades o productos del grupo Unilever ("Información confidencial"). La existencia y el contenido de los Términos del presente Contrato también constituyen Información confidencial. |
| 7.2. The Supplier undertakes (a) to keep all Confidential Information strictly confidential and (b) not to use any Confidential Information for any purpose other than in complying with its obligations under the Agreement and (c) not to disclose any Confidential Information to any person other than its officers and employees, except to the extent it is necessary for the purpose of performing its obligations under the Agreement. The undertaking shall not apply to the extent Confidential Information is information in the public domain through no fault of the Supplier or the Supplier is required to disclose it by law. Any breach of the Supplier's obligations under this clause by its officers and employees shall be deemed to be a breach by the Supplier. Except to | 7.2. El Proveedor se compromete a: (a) mantener la Información confidencial en la más estricta confidencialidad, (b) no utilizar ninguna Información confidencial con otro propósito que no sea el de cumplir sus obligaciones al tenor del presente Contrato, y (c) no revelar Información confidencial a ninguna persona que no sean sus directivos y empleados, excepto en la medida en que sea necesario para cumplir sus obligaciones al tenor del Contrato. Este compromiso no se aplicará si la Información confidencial pasa a ser de dominio público, salvo que se haya hecho del dominio público por una falta por parte del Proveedor, o si la ley exige al Proveedor que la revele. Todo incumplimiento de las obligaciones del Proveedor al |

| | |
|--|---|
| the extent required under Applicable Laws or necessary for the performance of remaining obligations under the Agreement, all Confidential Information shall be returned to the Buyer or, if requested, destroyed on termination or expiry of the Agreement. | tenor de esta cláusula por parte de sus directivos y empleados se considerará como un incumplimiento del Proveedor. Excepto en la medida en que lo exija la Legislación aplicable o en la medida necesaria para el cumplimiento de las obligaciones restantes al tenor del Contrato, toda la Información confidencial se devolverá al Comprador o, si se solicita, se destruirá a la rescisión o vencimiento del Contrato. |
| 8. Intellectual Property Rights | 8. Derechos de propiedad intelectual |
| 8.1. Each party shall remain the owner of all IP owned by it before the start of its relationship with the other party independently or created outside the scope of such relationship ("Background IP"). The Buyer shall remain the owner of IP, whether existing or future, relating to or created in the course of the Supplier's performance of its obligations under the Agreement and as such Supplier shall assign and shall procure that all third parties assign to the Buyer with full title guarantee, the IP rights in the deliverables, including any customisations to the Products/ Services, but excluding the Supplier's Background IP. Where assignment of title is not legally feasible, Supplier hereby grants and shall procure that all third parties grant to Unilever/Buyer, a world-wide, perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free licence (with full right to sublicense) to use, reproduce, exploit, modify, alter or integrate the Products/ Services without restriction. For all copyright work created under this Agreement, Supplier shall complete and maintain a copyright record form containing all necessary information including the author, work, date and place. | 8.1. Cada parte seguirá siendo la propietaria de toda la Propiedad intelectual que posea antes del inicio de la relación con la otra parte, o que se creó fuera del ámbito de dicha relación ("Propiedad intelectual anterior"). El Comprador seguirá siendo el propietario de la Propiedad intelectual, tanto existente como futura, relacionada con el cumplimiento de las obligaciones del Proveedor al tenor del Contrato, o creada en el transcurso de dicho cumplimiento. Por lo tanto, el Proveedor cederá y se encargará de que todos los terceros cedan al Comprador, con garantía de título pleno, los derechos sobre la Propiedad intelectual en los productos finales, incluyendo cualquier personalización de los Productos/Servicios, pero excluyendo los Derechos anteriores del Proveedor. En los casos en los que la cesión del título de propietario no sea factible legalmente, el Proveedor concederá y se encargará de que todos los terceros concedan a Unilever/el Comprador, una licencia mundial, perpetua, irrevocable, no exclusiva, cedible y exenta del pago de regalías (con derecho a sublicenciar) para utilizar, reproducir, explotar, modificar, alterar o integrar los Productos/Servicios sin restricciones. En el caso de las obras amparadas por derechos de autor que se creen al tenor de este Contrato, el Proveedor completará y mantendrá un formulario de registro de los derechos de autor, que contenga toda la información necesaria, incluido el autor, la obra, la fecha y el lugar. |

| | |
|---|--|
| <p>8.2. Each Supplier shall permit the use of its and its affiliates' Background IP, to the extent reasonably necessary in order for any UGC and its respective suppliers, copackers and repackers to utilize customized IP owned or licensed by any UGC ("Unilever IP") under the Agreement to make, use, modify, incorporate, develop or supply the Products/ Services.</p> | <p>8.2. Cada Proveedor permitirá el uso de su Propiedad intelectual anterior y la de sus filiales en la medida en que sea razonable y necesario para que las Empresas de Unilever, sus proveedores y las empresas que empaquen o re-empaquen sus productos utilicen Propiedad intelectual personalizada de la que una Empresa de Unilever sea propietaria o licenciataria ("Propiedad intelectual de Unilever") al tenor del Contrato para fabricar, utilizar, modificar, incorporar, desarrollar o suministrar los Productos/Servicios.</p> |
| <p>8.3. The Supplier a) shall supply all Products/ Services that require Unilever IP exclusively for each Buyer and (b) shall not and shall procure that its affiliates do not supply such Products/ Services or any components that contain Unilever IP (or any products which embody any Unilever IP) to, or permit them to be provided, distributed or sold, directly or indirectly, to any person other than a UGC or a third party nominated by a UGC, including co-manufacturers, copackers and repackers ("Third Party"). No Supplier shall sell, market or distribute any lookalikes, counterfeit, defective or surplus products containing or embodying any Unilever IP.</p> | <p>8.3. El Proveedor: a) deberá suministrar los Productos/Servicios para los que se requiere la Propiedad intelectual de Unilever exclusivamente a su Comprador, y (b) no deberá suministrar y se encargará de que sus filiales no suministren Productos/Servicios o componentes que contengan Propiedad intelectual de Unilever (ni ningún producto que represente Propiedad intelectual de Unilever) para su envío, distribución, venta, directa o indirecta, a ninguna persona, que no sea una Empresa de Unilever o un tercero designado por una Empresa de Unilever, incluidos co-fabricantes y empresas que empaquen o re-empaquen sus productos ("Terceros"). Ningún Proveedor venderá, comercializará ni distribuirá productos parecidos, falsificados, defectuosos ni excedentes que contengan o representen Propiedad intelectual de Unilever.</p> |
| <p>8.4. The Supplier shall ensure all defective, obsolete or excess materials containing Unilever IP are rendered unsuitable for usage. The Supplier shall provide evidence of compliance with this provision to Buyer when required.</p> | <p>8.4. El Proveedor deberá asegurarse de que todos los materiales defectuosos, obsoletos o excedentes que contengan Propiedad intelectual de Unilever, no sean susceptibles de utilización. El Proveedor deberá aportar pruebas de cumplimiento de esta disposición al Comprador cuando se solicite.</p> |
| <p>9. Data Protection and Privacy</p> | <p>9. Protección de Datos y Privacidad</p> |
| <p>9.1. The definitions below will have the following meaning: "Controller", "Personal Data Breach" "Data Subject", "Personal Data" "Processing" (including the</p> | <p>9.1. Las definiciones a continuación tendrán los siguientes significados: "Responsable del Tratamiento", "Violación de la Seguridad de Datos Personales" "Interesado",</p> |

| | |
|--|---|
| <p>derivatives "Processed" and "Process") and "Processor", have the meanings given in the GDPR or, where relevant, the meaning of the essentially equivalent terms in other applicable Data Protection Laws; "Data Protection Laws" means any applicable law relating to the Processing, privacy, and use of Personal Data including: (i) European Parliament Regulation (EU) 2016/679 (the "GDPR"); (ii) any corresponding national laws or regulations; and (iii) corresponding guidance, codes or certification mechanisms of the relevant regulatory authority regarding such laws; "including", "includes" means "including/includes without limitation"; "UPD" means Personal Data provided or made available to Supplier by (or collected or created for) UGC or a Buyer in connection with this Agreement.</p> | <p>"Datos Personales" "Tratamiento" (incluyendo los derivados "Tratar" y "Tratado") y "Encargado del Tratamiento", tienen los significados dados en el GDPR o, en su caso, cuando sea relevante, el significado de los términos esencialmente equivalentes en otras Leyes de Protección de Datos aplicables; "Leyes de Protección de Datos" hace referencia a cualquier ley aplicable relativa al Tratamiento, privacidad y Uso de Datos Personales, incluyendo: (i) Reglamento del Parlamento Europeo (UE) 2016/679 (el "GDPR"); (ii) cualquier legislación nacional correspondiente; y (iii) las directrices, códigos o mecanismos de certificación correspondientes de la autoridad reguladora pertinente con respecto a dichas leyes; "incluidos", "incluye" significa "incluido/incluye sin limitación"; "UPD" hace referencia a los Datos Personales proporcionados o puestos a disposición del Proveedor por (o recopilados o creados para) UGC o un Comprador en relación con este Acuerdo.</p> |
| <p>9.2. Reference to laws includes subordinate legislation and means that law as amended or re-enacted from time to time.</p> | <p>9.2. La referencia a las leyes incluye la legislación subordinada y significa esa ley en su forma enmendada o promulgada de vez en cuando.</p> |
| <p>9.3. A reference to UGC in this clause means UGC or the Buyer that is the Controller of the relevant Personal Data for the particular Processing.</p> | <p>9.3. Una referencia a UGC en esta cláusula significa UGC o el Comprador que es el Controlador de los Datos Personales relevantes para el Tratamiento en particular.</p> |
| <p>9.4. The Parties agree to comply with the applicable Personal Data Protection Laws at all times. Each of the Parties will be liable for the breach of its respective obligations in relation to Personal Data Protection.</p> | <p>9.4. Las Partes se comprometen a cumplir con la Legislación de Protección de Datos vigente en cada momento. Cada una de las Partes que suscriben el presente Acuerdo será responsable del incumplimiento de las obligaciones que le correspondan en materia de protección de datos.</p> |
| <p>9.5. The Personal Data provided by the Parties, both for the execution of this Agreement and those that Unilever may collect during the term thereof, will be Processed by Unilever in order to: maintain the business relationship, enable its administrative and economic management, as well as to comply with any legal or contractual obligations that may</p> | <p>9.5. Los Datos Personales facilitados por las Partes, tanto para la formalización del presente Acuerdo como los que Unilever pueda recabar durante la vigencia del mismo, serán Tratados por Unilever con el fin de mantener la relación mercantil, posibilitar la gestión administrativa y económica de la misma, así como dar cumplimiento a cuantas</p> |

| | | | |
|---|---|---|--|
| <p>be required.</p> <p>The aforementioned Personal Data will be Processed during the term of the Agreement and until the termination of any responsibility that may arise from it and/or the Processing of the Personal Data. The legal basis for the Processing of Personal Data is the execution of the Agreement, Unilever's legitimate interest in contracting with the Supplier, or depending on the case, the compliance of legal obligations applicable to Unilever. Personal Data may be disclosed to third parties, such as suppliers, services, authorities, and other persons related to Unilever.</p> <p>In order to inquiry about Processing of their Personal Data or to exercise their rights of access, rectification, deletion, opposition or limitation of Processing, as well as to request the portability of your Personal Data, the Data Subjects may address to the following electronic address: info.spain@unilever.com with the subject "Protección de Datos-Proveedor". Data Subjects also have the right to file a claim with the competent Data Protection authority.</p> <p>Data Subjects may obtain more information about the processing of personal data carried out by Unilever at www.unilevernotices.com</p> | <p>obligaciones legales o contractuales sean exigibles.</p> <p>Los referidos Datos Personales serán Tratados durante la vigencia del Acuerdo y hasta la extinción de cualquier responsabilidad que pudiera nacer de este y/o del Tratamiento de los datos. La base jurídica para el Tratamiento de los datos es la ejecución del Acuerdo, el interés legítimo de Unilever en contactar al Proveedor o, según el caso, el cumplimiento de obligaciones legales aplicables a Unilever. Los Datos Personales podrán ser comunicados a terceros, como proveedores de servicios, autoridades y otras personas relacionadas con Unilever.</p> <p>Para realizar consultas sobre o el Tratamiento de sus datos o ejercitar sus derechos de acceso, rectificación, supresión, oposición o limitación del Tratamiento, así como solicitar la portabilidad de sus datos, los Interesados pueden dirigirse por escrito a la siguiente dirección electrónica: info.spain@unilever.com con el asunto "Protección de Datos-Proveedor". Los Interesados también tienen derecho a presentar una reclamación ante la autoridad de protección de datos competente.</p> <p>Los Interesados podrán obtener más información sobre el Tratamiento de Datos Personales realizado por Unilever en www.unilevernotices.com</p> | <p>Personal Data and commit, in writing, to keep confidentiality and to comply with the corresponding security measures; (f) allow Unilever to review all the necessary documentation to prove compliance with the obligations set forth herein, as well as allow and contribute to the performance of inspections and audits by Unilever; (g) support Unilever in conducting data protection impact assessments and / or in conducting prior consultations with the supervisory authority, where appropriate; (h) notify Unilever, without undue delay and in any case within a maximum period of 48 hours, and via email, of any known Personal Data Breach of Personal Data under its care; (i) provide Unilever with reasonable assistance in any requests, instances, requirements and any other procedures that may be necessary or convenient with competent administrative or judicial authorities and, specifically, with the Spanish Data Protection Agency; (j) in accordance with Unilever's instructions, return, delete or deliver to third parties all the UPD and, if applicable, the media where they appear, once they are no longer relevant for said purpose or the Agreement is terminated, being able only to keep the Personal Data in the event that there is a legal duty of conservation; and (k) apply appropriate technical and organizational measures to guarantee a level of security appropriate to the risk (probability and severity), which if applicable includes, among others: (1) the pseudonymisation and encryption of Personal Data; (2) the ability to guarantee the permanent confidentiality, integrity, availability and resilience of the Processing systems and services; (3) the ability to restore availability and access to Personal Data quickly in the event of a physical or technical incident; (4) a process of regular verification, evaluation and assessment of the effectiveness of the technical and organizational measures to guarantee the security of the Processing.</p> | <p>Tratar los Datos Personales reciban la formación necesaria en materia de protección de Datos Personales y se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondientes; (f) permitir a Unilever revisar toda la documentación necesaria para acreditar el cumplimiento de las obligaciones aquí previstas, así como permitir y contribuir a la realización de inspecciones y auditorías por parte de Unilever; (g) dar apoyo a Unilever en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos y/o en la realización de consultas previas a la autoridad de control, cuando proceda; (h) notificar a Unilever, sin dilación indebida y en cualquier caso en un plazo máximo de 48 horas, y a través del correo electrónico, las Violaciones de la Seguridad de los Datos Personales a su cargo de las que tenga conocimiento; (i) prestar a Unilever la asistencia que sea razonable en cualesquiera solicitudes, instancias, requerimientos y cualesquiera otros trámites que fueran precisos o convenientes ante las autoridades administrativas o judiciales competentes y, en concreto, ante la Agencia Española de Protección de Datos; (j) de acuerdo con las instrucciones de Unilever, devolver, suprimir o entregar a terceros todos los DPU y, si procede, los soportes donde consten, una vez hayan dejado de ser pertinentes para dicha finalidad o el Acuerdo quede terminado, pudiendo sólo conservar los datos en caso de que exista un deber legal de conservación; y (k) aplicar medidas técnicas y organizativas apropiadas para garantizar un nivel de seguridad adecuado al riesgo (probabilidad y gravedad), que en su caso incluya, entre otros: (1) la seudonimización y el cifrado de Datos Personales; (2) la capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de Tratamiento; (3) la capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los Datos Personales de forma rápida en caso de incidente físico o técnico; (4) un proceso de</p> |
| <p>9.6. To the extent that the activities of the Supplier (Processor) involve the Processing and / or access to Personal Data owned by UPD (Controller), this will determine that the Processor must comply with the following obligations: (a) Process the UPDs exclusively in accordance with the instructions provided in writing by Unilever; (b) keep a record of the Processing carried out on behalf of Unilever; (c) where appropriate, appoint a Data Protection Officer and communicate their contact details to Unilever; (d) refrain from communicating the Personal Data to any third party, except with the express authorization of Unilever; (e) ensure that the persons authorized to Process Personal Data receive adequate training in the Protection of</p> | <p>9.6. En la medida en que las actividades del Proveedor (Encargado del Tratamiento) implique el Tratamiento y/o el acceso a Datos Personales titularidad de DPU (Responsable del Tratamiento), ello determinará que el Encargado del Tratamiento deba cumplir las siguientes obligaciones: (a) Tratar los DPU exclusivamente conforme a las instrucciones facilitadas por escrito por Unilever; (b) llevar un registro de los Tratamientos efectuados por cuenta de Unilever; (c) cuando proceda, designar un Delegado de Protección de Datos y comunicar sus datos de contacto a Unilever; (d) no comunicar los Datos Personales a ningún tercero salvo cuando cuente con la autorización expresa de Unilever; (e) garantizar que las personas autorizadas para</p> | | |

| | |
|---|---|
| | verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del Tratamiento |
| 10. Records, Business Continuity | 10. Registros y Continuidad del Negocio |
| 10.1. The Supplier shall keep appropriate records (including in respect of ingredients, components and quality control of Products) for no less than: 5 years; or 7 years for financial information. The Supplier shall at all times upon reasonable notice, allow the Buyer to enter, access, inspect and audit (i) all information, documentation and records related to the Products/ Services, and (ii) the location, equipment, stocks, methods used and performance by the Supplier in the preparation, manufacture, packaging, storage, handling and supply of the Products/ Services. | 10.1. El Proveedor debe mantener registros adecuados (incluyendo con relación a ingredientes, componentes y control de calidad de los Productos) durante no menos de: 5 años; o 5 años para información financiera. La Empresa debe en todo momento tras notificación razonable, permitir que el Comprador entre, acceda, inspeccione y audite (i) toda la información, documentación y registros relacionados a los Productos/Servicios, y (ii) la ubicación, equipo, inventario, métodos utilizados y rendimiento del Proveedor en la preparación, producción, empaque, almacenamiento, manejo y suministro de los Productos/Servicios. |
| 10.2. The Supplier shall reliably back up all data provided, used or generated in connection with the Products/Services (with respect to electronic data, in encrypted form of no less than 256 bit key strength) and shall otherwise establish and maintain adequate safeguards against the destruction or loss of such data in the possession or control of the Supplier. | 10.2. El Proveedor debe de forma fiable tener una copia de respaldo (back up) de toda los datos proporcionados, usados o generados con relación a los Productos/Servicios (en cuanto a los datos electrónicos, en forma encriptada de no menos de 256 bit de fuerza de clave) y debe de cualquier manera establecer y mantener medidas de seguridad organizacionales y técnicas contra destrucción no autorizada, robo, uso revelación o pérdida de dichos datos en posesión o control del Proveedor. |
| 10.3. The Supplier must manage the security of their systems with respect to identifying and resolving security weaknesses and limiting access to systems/data to authorised individuals. | 10.3. El Proveedor debe gestionar la seguridad de sus sistemas con respecto a la identificación y resolución de las deficiencias de seguridad y la limitación del acceso a los sistemas/datos a personas autorizadas. |
| 11. Term and Termination | 11. Vigencia y Terminación |
| 11.1. The Agreement shall apply until the expiry or termination of all relevant periods or fulfilment of relevant volumes specified in any part of the Agreement. | 11.1. El Contrato seguirá vigente hasta el vencimiento o rescisión de todos los periodos pertinentes o hasta el cumplimiento en la entrega de las cantidades que se especifiquen en el Contrato. |
| 11.2. The Agreement may be terminated earlier in whole or part by the Buyer without any penalty | 11.2. El Comprador podrá rescindir el contrato, parcial o totalmente, durante el periodo de vigencia, sin |

| | |
|--|--|
| or further obligation or liability: | incurrir en ningún tipo de sanción, obligación o responsabilidad: |
| a) on 10 days' written notice in the event of material breach of this Agreement by the Supplier or breach by the Supplier of more than 20% of the number of POs submitted by the Buyer in any preceding 3 month period; | a) Con previo aviso por escrito con diez (10) días de antelación en el caso de un incumplimiento sustancial del presente Contrato por parte del Proveedor, o tras un incumplimiento de más del 20 % de los Pedidos de compra emitidos por el Comprador durante un periodo de tres (3) meses; |
| b) on no less than 7 days' written notice where there is material or deliberate or persistent non-compliance with clause 6.1; | b) Con previo aviso por escrito con un mínimo de 7 días de antelación en caso de incumplimiento sustancial, deliberado o reincidente de la cláusula 6.1; |
| c) on giving notice in the event of a Force Majeure Event affecting the Supplier which continues for more than 10 days; | c) Con previo aviso en Casos de fuerza mayor que afecten al Proveedor durante más de 10 días; |
| d) for convenience on 30 days' written notice (subject to mandatory local laws requiring a longer notice period); or | d) Con previo aviso con 30 días de antelación por motivos de conveniencia (o en el plazo de preaviso que exija la legislación aplicable), o |
| e) immediately or at a later specified date if the Supplier becomes insolvent or enters into administration or is unable to pay its debts as they fall due or threatens to do any of the foregoing or the equivalent. | f) inmediatamente o la fecha que se especifique posteriormente si el Proveedor se declara insolvente, en quiebra o no puede hacer frente a sus deudas a medida que vencen, o si amenaza con lo anterior o situaciones equivalentes. |
| 11.3. Any individual PO under this Agreement may be terminated earlier by the Supplier on giving 30 days' notice where any invoiced and undisputed sums due under such PO, remain unpaid for a period of 60 days after the applicable due date provided such notice states that a failure to pay within 30 days will result in the termination of that PO. | 11.3. El Proveedor podrá rescindir de manera anticipada un Pedido de compra en particular dando previo aviso con 30 días de antelación en el caso en que existan facturas sin pagar, que no hayan sido rechazadas, durante un periodo de 60 días desde la fecha de vencimiento, siempre que dicho aviso especifique que un retraso de más de 30 días en el pago resultará en la rescisión de ese Pedido de compra. |
| 11.4. Expiry or termination of the Agreement (in whole or part) shall not affect clauses 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Annex A 2 or any clause expressed or designed to survive expiry or termination. | 11.4. El vencimiento o la rescisión (total o parcial) del Contrato no afectarán a las cláusulas 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12, la cláusula 2 del Anexo A, ni a otras cláusulas si se ha expresado que estas seguirán vigentes en caso de vencimiento o rescisión. |
| 12. Miscellaneous | 12. Disposiciones diversas |
| 12.1. References to "Unilever" or "Unilever group" mean any company or partnership of the | 12.1. Las referencias a "Unilever" o "Grupo Unilever" significan, cualquier empresa o sociedad del Grupo Unilever, donde Unilever |

| | |
|--|---|
| Unilever group, where Unilever PLC from time to time directly or indirectly owns or controls the voting rights attached to more than 50% of the issued ordinary share capital, or controls directly or indirectly the appointment of a majority of the board. | PLC, pueda de forma directa o indirecta, poseer o controlar el derecho de voto sobre más del 50% del capital social ordinario emitido de dicha entidad; o respecto de cambios directos o indirectos en el control en el nombramiento de la mayoría de integrantes del Consejo de Administración de la empresa.. |
| 12.2. The Buyer may assign the Agreement in part or in full to another UGC or, in the event of an acquisition of Buyer's business to which the Agreement relates, to the purchaser of such business. Otherwise, no party shall without the prior written consent of the other assign (including by operation of law) or otherwise dispose of the Agreement in whole or part or subcontract any duties or obligations under the Agreement to any third party. | 12.2. El Comprador podrá ceder parte del Contrato o su totalidad a otra Empresa de Unilever o, en caso de adquisición de la empresa del Comprador a la que se refiere el Contrato, al comprador de dicha empresa. Por lo demás, ninguna parte podrá ceder sin el consentimiento previo por escrito de la otra (incluidos los casos previstos por la ley) o poner término a parte o la totalidad del Contrato, o subcontratar los deberes u obligaciones al tenor del Contrato a un tercero. |
| 12.3. In respect of any payment to the Supplier, the Buyer may at any time, without notice to the Supplier, deduct or set off any sum payable by the Supplier to the Buyer. | 12.3. Con respecto a los pagos al Proveedor, el Comprador podrá en cualquier momento y sin previo aviso, deducir o compensar cualquier importe que el Proveedor le deba. |
| 12.4. No delay or failure to exercise by any party any of its rights, powers or remedies under or in connection with the Agreement shall operate as a waiver of that right, power or remedy. No amendment or variation to any part of the Agreement or any waiver or release of any right, power or remedy of a party shall be of any effect unless it is agreed in writing (excluding email) by each party. | 12.4. El hecho de que las partes se retrasen o no ejerzan sus derechos, facultades o remedios al tenor del Contrato o con relación a este, no se interpretará como renuncia a dicho derecho, facultad o remedio. La modificación o variación de una parte del Contrato o la renuncia o cesión de un derecho, facultad o remedio de una parte no tendrá ningún efecto, a no ser que ambas partes lo acuerden por escrito (excluido por correo electrónico). |
| 12.5. The Supplier is an independent contractor engaged by the Buyer to supply the Products/ Services. Nothing in the Agreement shall make the Supplier the legal representative or agent of (or be in partnership with) the Buyer nor shall any of them have the right or authority to assume, create or incur any liability or obligation of any kind, express or implied, against, in the name of or on behalf of, the Buyer. | 12.5. El Proveedor es un contratista independiente contratado por el Comprador para suministrar los Productos/Servicios. Ninguna disposición de este Contrato implica que el Proveedor sea agente o representante legal (o estar en asociación con) el Comprador. Además, ninguna disposición otorga derecho o autoridad para asumir, crear o incurrir en responsabilidades u obligaciones de ningún tipo, expresas o implícitas, en contra del Comprador, o en su nombre o representación. |
| 12.6. The Supplier is and remains | 12.6. El Proveedor es y seguirá |

| | |
|---|---|
| responsible for its employees, subcontractors, agents and representatives. The Supplier is not relieved of liability for and no obligations in relation to these persons pass to the Buyer or any UGC as a result of the Agreement. | siendo responsable de sus empleados, subcontratistas, agentes y representantes. El Proveedor no quedará exento de responsabilidad por y ninguna obligación pasará al Comprador o una Empresa de Unilever a raíz del Contrato, con relación a estas personas. |
| 12.7. Supplier hereby transfers, conveys and assigns to Buyer all right, title and interest in and to all claims and/or causes of action that Supplier may have under the antitrust or competition laws of any applicable jurisdiction arising out of or relating to Supplier's purchases of any item that was, is or will be supplied by Supplier to Buyer. Upon request by Buyer, Supplier shall promptly execute assignments of claims or causes of action to evidence the foregoing assignment. | 12.7. Por el presente, el Proveedor transfiere, transmite y cede al Comprador todo derecho, título e interés sobre todas las reclamaciones o quejas que el Proveedor tenga al tenor de la legislación aplicable en materia de competencia o antimonopolio, derivadas o relacionadas con la compra de artículos que fueron, son o serán suministrados al Comprador por parte del Proveedor. A petición del Comprador, el Proveedor deberá realizar la cesión de las reclamaciones o quejas a la mayor brevedad para demostrar el cumplimiento de lo expuesto anteriormente. |
| 12.8. No one other than a party to the Agreement, their successors and permitted assignees and UGCs upon whom the Agreement confers a benefit shall have any right to enforce any of its terms. | 12.8. Únicamente las partes del Contrato, sus sucesores y cesionarios autorizados, y las Empresas de Unilever a las que el Contrato confiere un beneficio tendrán derecho a aplicar sus términos. |
| 12.9. If any party is as a result of an event beyond its reasonable control unable to perform all or any part of its obligations under the Agreement (and such an event shall include being unable to, in relation to the Buyer, receive, accept or use Products) ("Force Majeure Event"), then the party suffering such disability shall be excused from such performance for as long as and to the extent that such inability continues, provided it complies with this clause. The party disabled by a Force Majeure Event shall use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event in the best possible way. Failure of mechanical equipment, computer hardware and/or telecommunications equipment, failure of software, power outages, changes in economic conditions, costs and/or delivery of raw materials, and strike and other labour dispute of any Supplier's representatives (or its affiliates or | 12.9. Si, como consecuencia de una circunstancia que escapa al control razonable de una de las partes, dicha parte no pudiera cumplir parte o la totalidad de sus obligaciones al tenor del Contrato (y dicha circunstancia implica que el Comprador no puede recibir, aceptar o utilizar los Productos) ("Caso de fuerza mayor"), la parte que sufra dicha incapacidad quedará exenta de dicho cumplimiento, durante el periodo y en la medida que dure dicha imposibilidad, siempre que se cumpla los preceptos de esta cláusula. La parte que sufra un Caso de fuerza mayor procurará por todos los medios razonables mitigar los efectos del Caso de fuerza mayor de la mejor manera posible. El fallo de maquinaria, equipos informáticos o de telecomunicaciones, fallo de software, fallo de alimentación, cambios en la coyuntura económica, el costo o transporte de las materias primas y huelgas y |

| | |
|---|--|
| their representatives) shall not be a Force Majeure Event of the Supplier. | otros conflictos laborales de los representantes del Proveedor (o sus afiliados o los representantes de estos), no se considerarán un Caso de fuerza mayor del Proveedor. |
| 12.10. If any provision or part of any provision of the Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under any applicable law, the remaining parts of that provision or of the Agreement shall not in any way be affected. The parties agree to modify or attempt to substitute for any illegal, invalid or unenforceable provision a legal, valid or enforceable provision in order to achieve to the greatest extent possible the same effect. | 12.10. Si una disposición o parte de una disposición del Contrato es o fuera ilegal, inválida o no exigible al tenor de la legislación aplicable, las demás partes de esa disposición o del Contrato no se verán afectadas de ninguna manera. Las partes acuerdan modificar o intentar sustituir las disposiciones ilegales, inválidas o no exigibles por otras legales, válidas y exigibles de tal manera que se logre el mismo efecto, en la medida de lo posible. |
| 12.11. If where the Supplier is based the official language is not English, the parties may agree to append to the Agreement (or part) a translation of the Agreement (or part) in the local language. In the event of any conflict between the English and the local language version of the Agreement (or part), the parties agree that the English version shall prevail. | 12.11. Si el inglés no es un idioma oficial en el país en el que el Proveedor está establecido, las partes podrán acordar adjuntar al Contrato (o parte de este) una traducción del Contrato (o parte de este) en el idioma del país. En caso de discrepancia entre la versión en inglés y la versión traducida del Contrato (o parte de este), las partes acuerdan que prevalecerá la versión en inglés. |
| 13. Laws and Jurisdiction | 13. Legislación aplicable y tribunales competentes |
| 13.1. Unless otherwise specified in a CTC, the Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the following countries and their courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute which arises under or in connection with the Agreement. Where the Buyer is Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG or Unilever Americas Supply Chain Company AG, the applicable law and jurisdiction is English. Where the Buyer is Unilever Asia Private Limited, the applicable law and jurisdiction is Singapore. In all other cases the applicable law and jurisdiction is that where Buyer is incorporated or formed. The application of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods is excluded. | 13.1. Salvo que en un CTC se especifique otra cosa, el Contrato se regirá y se interpretará de acuerdo con la legislación de los países que se citan a continuación y los tribunales de estos países tendrán la competencia exclusiva para resolver las disputas que surjan al tenor del Contrato o con relación a éste. En los casos en los que el Comprador sea Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG o Unilever ASCC AG, la legislación aplicable y los tribunales competentes serán los ingleses. En los casos en los que el Comprador sea Unilever Asia Private Limited, la legislación aplicable y los tribunales competentes serán los de Singapur. En todos los demás casos, la legislación aplicable y los tribunales competentes serán los de la jurisdicción donde el Comprador esté registrado o constituido. Queda excluida la aplicación de la Convención de Viena de 1980 sobre la venta |

| | |
|---|--|
| | internacional de mercancías. |
| Annex A - Specific provisions for the supply of Products | Anexo A: Disposiciones específicas sobre el suministro de Productos |
| These clauses apply to the extent the Supplier supplies Products. | Esta cláusula se aplica en la medida en que el Proveedor suministre Productos. |
| <p>1. The Products will be delivered in accordance with the details provided in the CTC or PO or other agreed written instructions. Save as otherwise provided, title and risk shall pass to the Buyer on delivery. Delivery terms shall be interpreted in accordance with the current edition of Incoterms at the time the PO is issued. Each shipment of Products will be accompanied by all documentation required under Applicable Laws.</p> | <p>1. Los Productos se entregarán de conformidad con las instrucciones proporcionadas en el CTC, Pedido de compra u otras instrucciones que se acuerden por escrito. Salvo disposición en contrario, el título y el riesgo pasarán al Comprador en el momento de la entrega. Los términos de la entrega se interpretarán de conformidad con la versión de los Incoterms vigente en el momento en que se emita el Pedido de compra. Todos los envíos de Productos irán acompañados de toda la documentación requerida al tenor de la Legislación aplicable.</p> |
| <p>2. The Supplier shall: (a) only supply Products from a location approved by the Buyer; (b) at its expense, ensure full traceability of Products, ingredients and components; (c) keep and provide to Buyer on request a reasonable number of samples of the Products, ingredients and components. This clause shall survive expiry or termination.</p> | <p>2. El Proveedor deberá: (a) suministrar los Productos únicamente desde una ubicación aprobada por el Comprador; (b) asegurarse, por su cuenta y cargo, de la plena identificación del origen de los Productos, ingredientes y componentes ; (c) mantener y ofrecer, a petición del Comprador, muestras, en cantidades razonables, de los Productos, ingredientes y componentes. Esta cláusula seguirá vigente en caso de vencimiento o rescisión.</p> |
| <p>3. No Supplier shall without the Buyer's prior written consent (a) change the ingredients or components (including feedstock and raw materials) used to produce the Products, Specifications, manufacturing process, approved plant or agreed delivery method, or (b) implement any changes which alter any of the Products in such a way that is not acceptable to the Buyer's technical clearance process, even if the Products are still within the Specifications.</p> | <p>3. Ningún Proveedor podrá, sin el consentimiento previo del Comprador: (a) cambiar los ingredientes o componentes (incluidas las materias primas) utilizadas para fabricar los Productos, las especificaciones, el proceso de fabricación, la planta aprobada o el método de entrega acordado, o (b) realizar ningún cambio que altere los Productos de manera tal, que no sean aptos según el proceso de aprobación técnica del Comprador, aun cuando se ajusten a la especificaciones.</p> |
| <p>4. The Supplier acknowledges that it is aware that it is not usual practice for the Buyer to inspect any Products on delivery as the Buyer relies on</p> | <p>4. El Proveedor confirma que es consciente de que no es una práctica habitual del Comprador realizar una inspección de los Productos en el momento de su</p> |

| | |
|---|--|
| <p>the Supplier's quality assurance and no Buyer shall be under any obligation to do so. All removal, destruction, storage and other costs relating to or arising out of defective or non-conforming Products shall be at the Supplier's cost and responsibility.</p> | <p>entrega, ya que el Comprador se basa en el control de calidad del Proveedor; por lo tanto, ningún Comprador se verá en la obligación de realizarla. Todos los costos de retiro, destrucción, almacenamiento y otros costos relacionados con, o derivados de Productos defectuosos o no conformes correrán por cuenta y cargo del Proveedor.</p> |
| <p>5. If the Buyer appoints a Third Party to manufacture or process finished products for purchase by a UGC, then Buyer may require a Supplier to make an offer (or procure that an offer is made) on substantially the same terms as those set out in the Agreement for the sale and supply by the Supplier of the Products to the Third Party for the manufacture of such finished products only. If any Products are so sold to the Third Party, such supply shall be a contractual arrangement between only the Third Party and the Supplier and no UGC shall be party to or have any liability for payment of such Products.</p> | <p>5. Si el Comprador designa a un Tercero para fabricar productos finales para su posterior adquisición por parte de una Empresa de Unilever, el Comprador podrá proponer a un Proveedor que haga una oferta (o que obtenga una oferta) basada en términos esencialmente iguales a los que establece el Contrato, para la venta y suministro por parte del Proveedor de Productos al Tercero para la fabricación de productos finales únicamente. Si el Proveedor vende algún Producto al tercero, dicha venta se formalizará en un acuerdo contractual entre el Tercero y el Proveedor únicamente, sin que ninguna Empresa de Unilever sea parte ni tenga ninguna obligación de pago de los Productos.</p> |
| <p>6. Unless otherwise agreed Supplier shall ensure that: (i) the Products are prepared for shipment so as to prevent damage, contamination or</p> | <p>6. Salvo acuerdo en contrario, el Proveedor se asegurará de que: (i) los Productos se preparen para su envío de manera que se eviten daños, contaminación o deterioro</p> |

| | |
|---|---|
| <p>deterioration to the Products; (ii) packaging shall not be assembled using either rivets, steel-staples or steel wire; (iii) palletised deliveries shall be stacked neatly with no overhang; (iv) pallets shall be stable and protected with an impermeable wrap covering the entire pallet load; and (v) the Products shall be transported in clean, hygienic, physically sound conditions.</p> | <p>en los Productos; (ii) los embalajes no se sellarán con remaches, grapas metálicas ni alambres metálicos; (iii) los Productos que se entreguen en pallets, estarán bien apilados, sin partes que sobresalgan; (iv) los pallets serán estables y toda la carga deberá estar protegida por un envoltorio impermeable, y (v) los Productos se transportarán en condiciones limpias, higiénicas y saludables.</p> |
| <p>Annex B - Country specific provisions</p> | <p>Anexo B: Disposiciones específicas</p> |
| <p>You must comply with the requirements set forth in the Country Specific Clauses Exhibit set forth at https://www.unilever.com/country-specificclauses/ that apply to certain of our transactions when goods or services are provided to members of the Unilever Group in the countries noted. We may amend this exhibit from time to time to reflect any changes required by law. If we do so, we will post the amended exhibit at https://www.unilever.com/country-specificclauses/, inform you and provide you with a reasonable compliance period if permitted by applicable law.</p> | <p>Ud. debe cumplir con los requisitos establecidos en la Prueba documental de cláusulas específicas del país establecidas en https://www.unilever.com/country-specificclauses/ que se aplican a algunas de nuestras transacciones cuando los bienes o servicios se proporcionan a los miembros del Grupo Unilever en los países señalados. Podemos modificar estos anexos de vez en cuando para reflejar cualquier cambio requerido por la ley. Si lo hacemos, publicaremos el anexo modificado en https://www.unilever.com/country-specificclauses/, le informaremos y le proporcionaremos un período de cumplimiento razonable si lo permite la ley aplicable.</p> |